

# STICHÈRES ET CATHISMES EN CARÊME

## SELON LE TON DE LA SEMAINE

### TON 3

#### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

##### Lucernaire, t. 3

v. Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Nous T'offrons, ô Christ, l'hymne du soir / avec de l'encens et des chants spirituels ; // aie pitié de nos âmes et sauve-les.

v. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

Sauve-moi, ô Seigneur mon Dieu, / car Tu es le salut de tous ; / la tempête des passions me trouble / et le fardeau de mes iniquités m'engloutit ; / tends-moi la main pour me secourir, / et élève-moi vers la lumière de la componction, // car Tu es le seul miséricordieux et ami des hommes.

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.

Rassemble, Seigneur, mes pensées dispersées / et purifie mon cœur refroidi ; / comme à Pierre donne-moi le repentir, / comme au publicain les soupirs et comme à la prostituée les larmes, / afin que d'une voix forte je te clame : // Ô Dieu, sauve-moi, car Tu es le seul miséricordieux et ami des hommes.

v. Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

Souvent quand je te chante, / je tombe dans le péché : / alors que ma bouche te célèbre par des chants, / mon âme s'adonne à des pensées indignes ; / mais toi, ô Christ Dieu, // redresse l'une et l'autre par la pénitence et sauve-moi.

**LE LUNDI À MATINES****Cathisme I, t. 3**

Devant la justice de ton redoutable tribunal, point n'est besoin d'accusateurs ni de témoins : / les livres seront ouverts et les secrets manifestés ; / mais, avant que sur la scène de l'univers tu n'enquêtes sur les œuvres de ma vie, // ô Dieu et Seigneur, pardonne-moi et sauve-moi.

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. (*Ps. 6,2*)

Jusques à quand, ô mon âme, resteras-tu dans le péché, / jusques à quand mépriseras-tu le repentir ? / Considère l'imminence du jugement et crie au Seigneur : // J'ai péché, mais sauve-moi, ô mon Dieu.

Gloire... et maintenant...

Tout homme se réfugie au lieu où il trouve le salut : / en toi seule nous trouvons un abri, // Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 3*

Comment n'admirerions-nous pas les victorieux combats des saints Martyrs ? / Qui donc ne s'étonnerait de leurs nobles actions ? / Par les supplices qu'ils ont endurés ils ont mis en fuite l'ennemi, / méprisant les flatteries des rois / et détournant les menaces des tyrans ; / aussi furent-ils couronnés de gloire par le Christ notre Dieu, // qui accorde au monde la grande miséricorde.

**LE MARDI À MATINES****Cathisme I, t. 3**

En ta vie terrestre, / ô mon âme, repens-toi, / car la poussière ne chante plus dans le tombeau / et pour le péché il n'est plus de rédemption ; / crie dès maintenant au Christ notre Dieu : // J'ai péché, Seigneur qui sondes les cœurs, ne me condamne pas, mais prends pitié de moi.

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. (*Ps. 6,2*)

A l'heure de l'oraison, je promets la conversion de ma vie, / mais l'ennemi met tout son art à me faire tomber dans le péché : // délivre-m'en, ô Dieu, et prends pitié de moi.

Gloire... et maintenant...

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, / puissante auxiliatrice de l'univers, / ô Vierge entre toutes bénie, // par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 3*

Votre courage et votre ténacité ont vaincu les ruses de l'ennemi, / victorieux Martyrs, dignes de tout honneur ; / vous avez mérité la béatitude sans fin ; // intercédez auprès du Seigneur pour qu'il sauve son troupeau qui aime le Christ.

**LE MERCREDI À MATINES****Cathisme I, t 3**

Contemplant ta puissance sans fin / et ta crucifixion librement consentie, / les Anges s'étonnèrent / de voir comment l'Invisible a souffert en sa chair, / car il voulait racheter le genre humain de la mort. / Aussi nous te chantons, ô Christ, comme la Source de vie, // et nous te glorifions en ta royale majesté.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds, car il est saint. (*Ps. 98,5*)

Sur terre fut plantée la Croix, s'élevant jusqu'aux cieux, / non par la hauteur de son bois, mais parce qu'en elle tu as accompli toutes choses, // Seigneur : gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, / ô Mère de Dieu ; / par lui nous abaissons l'orgueil de l'ennemi, // nous qui sans cesse te magnifions de tout cœur.

*Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 3*

Tu as fait briller le souvenir de tes Martyrs, / Seigneur tout-puissant, / tu leur as donné la force d'imiter ta passion ; / ils ont vaincu noblement la puissance de Satan / et reçu le don de guérison : / par leurs prières, Seigneur ami des hommes, // accorde-nous la paix et à nos âmes la grande miséricorde.

**LE JEUDI À MATINES****Cathisme I, t. 3**

Saints Apôtres qui avez vu le Seigneur, / vous êtes les docteurs de l'Eglise, les hérauts de la vérité ; / ayant foulé au pied le mensonge des faux-dieux, / vous avez clairement proclamé la Trinité : / auprès d'elle intercédez maintenant, // pour que nous soit accordée la grande miséricorde.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. (*Ps. 18,5*)

Venez tous et chantons les divins Apôtres / comme nos guides dans la foi : / pourchassant le mensonge des faux-dieux, / ils nous ont conduits vers la lumière et la vie / et nous ont appris à glorifier la Trinité ; // honorant leur sainte mémoire, célébrons fidèlement le Sauveur.

Gloire... et maintenant...

Ô Vierge, comme une vigne sans labours tu as produit le raisin merveilleux / d'où jaillit pour nous le vin du salut réjouissant nos âmes et nos corps ; / et, te disant bienheureuse comme la source de ces biens, // sans cesse nous t'adressons la salutation angélique, ô Vierge pleine de grâce.

*Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 3*

Cuirassés par l'armure du Christ, ayant revêtu les armes de la foi, / vous avez affronté les légions de l'ennemi et les avez courageusement renversées ; / soutenus par l'espérance de la vie, / vous avez bravé les supplices et les menaces des tyrans / et vous avez reçu la couronne, // valeureux Témoins du Christ notre Dieu.

**LE VENDREDI À MATINES****Cathisme I, t. 3**

Ayant choisi de souffrir la mort sur une croix, / tu l'as plantée au cœur de la création ; / pour nous sauver, tu as voulu que ton corps y fût cloué / et le soleil alors cacha ses rayons ; / ce que voyant, le bon Larron te reconnut comme Dieu / et pour sa foi il obtint le Paradis en te disant : // Seigneur, en ton royaume, souviens-toi de moi.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds, car il est saint. (*Ps. 98,5*)

Sur le pin, le cyprès, le cèdre du Liban, tu es exalté, Agneau de Dieu, / pour sauver ceux qui adorent avec foi ta crucifixion volontaire : // ô Christ notre Dieu, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Par ta crucifixion, Dieu très-bon, tu as daigné souffrir l'ignominie de la mort ; / à cette vue, ô Christ, ta Mère fut blessée et, le cœur meurtri, gémissait maternellement ; / dans ta miséricorde et par son intercession, Seigneur, seul ami des hommes, // toi qui ôtes le péché du monde, prends pitié de lui et sauve-nous.

*Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 3*

Par la foi, vous brillez comme des astres lumineux, / saints Martyrs dont nous célébrons les combats ; / sans crainte devant les supplices des tyrans, / vous avez mis fin au blasphème des faux-dieux / par les seules armes de la vérité // et l'invincible trophée de la Croix.

**LE VENDREDI SOIR À VÊPRES****Lucernaire, t 3**

Grande est la puissance des Martyrs : / gisant dans les tombeaux, ils chassent les esprits du mal ; / ils ont renversé le pouvoir de l'ennemi // en combattant pour la foi en la sainte Trinité.

Les Prophètes, les Apôtres du Christ et les Martyrs / nous ont appris à chanter la Trinité consubstantielle, / Ils ont porté la lumière du baptême aux nations égarées : // les Anges et les hommes sont devenus concitoyens.

Seigneur, tes Martyrs, soutenus par la foi / et fortifiés par l'espérance, / unis spirituellement par l'amour de ta Croix, / ont brisé la tyrannie de l'ennemi ; / ayant reçu la couronne d'immortalité, // ils intercèdent avec les Anges pour le salut de nos âmes.

Grande, Seigneur, est la puissance de ta Croix : / une fois plantée sur le Calvaire, elle domine le monde entier ; / elle a transformé en apôtres de simples pêcheurs / et des païens elle a fait des martyrs, // des intercesseurs pour que nos âmes soient sauvées.

Gloire... *Nékrossimon*

Toute œuvre humaine est vanité / quand elle n'a pas de suite après la mort ; / de la richesse il ne reste rien, / la gloire ne nous suit pas dans l'au-delà ; / car la mort, en survenant, / fait disparaître tout cela. / Aussi demandons au Christ immortel // d'accorder le repos à nos défunts dans le séjour de la joie universelle.

Et maintenant... *Théotokion dogmatique*

Comment ne pas s'émerveiller, ô Très-glorieuse, / de ton enfantement à la fois divin et humain ? / Car sans avoir connu l'homme, ô Toute-immaculée, / sans père tu as enfanté dans la chair un fils, / Celui qui sans mère / est engendré par le Père avant les siècles / et qui sans avoir subi de changement, ni de confusion, ni de division / a gardé intacte ce qui est propre à chacune des deux natures. / Aussi, ô Vierge et Mère, notre Souveraine, // prie-Le de sauver les âmes de ceux qui dans la vraie foi confessent que tu es Mère de Dieu.

**LE SAMEDI À MATINES****Cathisme I, t. 3**

Amis des Martyrs, réjouissez-vous / et d'une même voix chantez pour le Christ : / il a fait briller sur nous la mémoire annuelle de ses Martyrs / comme des phares éclairant le monde entier / en action de grâce pour leurs miracles étonnants // et pour illuminer nos âmes et nos cœurs.

Dieu est admirable dans ses Saints ; Il est le Dieu d'Israël. (*Ps. 67,36*)

Votre courage et votre ténacité ont vaincu les ruses de l'ennemi, / victorieux Martyrs, dignes de tout honneur ; / vous avez mérité la béatitude sans fin ; // intercédez auprès du Seigneur pour qu'il sauve son troupeau qui aime le Christ.

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre. Par la foi, vous brillez comme des astres lumineux, / saints Martyrs dont nous célébrons les combats ; / sans crainte devant les supplices des tyrans, / vous avez mis fin au blasphème des faux-dieux / par les seules armes de la vérité // et l'invincible trophée de la Croix.

Gloire...

Quand nous serons convoqués devant ton redoutable tribunal sur ton ordre, Seigneur, / ne condamne pas ceux qui ont cru en toi : / nous avons tous péché, mais sans nous détourner de toi, ô Sauveur ; / et ceux que tu as pris avec toi, / nous te prions, ô Christ, en ton unique bonté, // de les établir dans les tabernacles des Justes et des Saints.

Et maintenant...

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'Il a reçu de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; / Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

**Laudes, t 3**

Venez, tous les peuples, / vénérons la mémoire des victorieux Martyrs  
du Seigneur, / car en présence des Anges et des humains / ils ont reçu  
du Christ la couronne des vainqueurs // et pour nos âmes ils  
intercèdent auprès de lui.

Les soldats du Christ ont banni toute peur / devant les rois et les  
tyrans ; / ils ont confessé avec un noble courage / le Seigneur de  
l'univers, notre Dieu et notre Roi, // et maintenant ils intercèdent pour  
nos âmes.

Les puissances célestes des saints Anges / ont admiré les exploits des  
Martyrs : / dans l'enveloppe charnelle de leur corps, / ils ont cependant  
méprisé les tourments, / pour devenir les imitateurs / de la passion du  
Christ Sauveur, // et pour nos âmes ils intercèdent constamment.

Comme des astres, même après votre mort, / saints Martyrs, vous  
éclairez l'univers ; / ayant combattu le bon combat, / vous avez le  
pouvoir d'intercéder auprès du Christ // pour qu'il accorde à nos âmes  
la grande miséricorde.

Gloire...

Pourquoi se troubler vainement ? / Si brève est la course que nous  
courons ; / notre vie s'évanouit comme la fumée, / comme cendre et  
poussière elle sert un instant et bien vite disparaît. / Aussi nous t'en  
prions, ô Christ immortel : // accorde à nos défunts le repos dans le  
séjour qui rayonne de ta joie.

Et maintenant...

Mère de Dieu, protectrice de tous ceux qui te prient, / tu nous donnes  
courage et fierté, / en toi nous mettons notre espérance : // intercède  
auprès de ton Fils pour tes serviteurs inutiles.

**Apostiches, t. 3**

Je glorifie ta précieuse Croix, / par laquelle tu donnes le bonheur et la vie / aux fidèles qui te chantent avec amour, / seul Seigneur compatissant ; / aussi, nous t'en prions, ô Christ notre Dieu : // accorde à nos défunts le repos dans le séjour qui rayonne de ta joie.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Seul Seigneur compatissant et miséricordieux, / insondable océan de la bonté, / tu connais la nature humaine, / toi qui l'as créée ; / nous t'en prions, ô Christ notre Dieu : // accorde à nos défunts le repos dans le séjour qui rayonne de ta joie.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Dans la tombe, ton humanité a connu le sommeil, / mais, dans ta puissance invincible, / comme Dieu, tu ressuscitas ceux qui dans la tombe / te louaient en t'adressant leurs hymnes sans fin ; / aussi, nous t'en prions, ô Christ notre Dieu : // accorde à nos défunts le repos dans le séjour qui rayonne de ta joie.

Gloire... et maintenant...

En toi, ô Mère de Dieu, / nous reconnaissons la lampe spirituelle / qui a porté l'éclat de la divinité / pour lui faire rencontrer la condition humaine, / intercède auprès de ton Fils et notre Dieu, // pour qu'il accorde à nos défunts le repos dans le séjour qui rayonne de sa joie.